

## Was wird gesagt - was ist gemeint?

GRUNDBILDUNG

5-15 TEILNEHMENDE

30-45 MINUTEN

### LERNENDE IN DER GRUNDBILDUNG

mind. Sprachlevel **B1** empfohlen

Für die Sammlung von Optionen ist es wichtig, sich differenziert ausdrücken und erklären zu können

### INFORMELLES SETTING

mit vertrauensvoller, offener Atmosphäre in der Gruppe

### LERNZIELE

- Teilnehmende sollen dafür sensibilisiert werden, dass Kommunikation nicht nur das ist, was gesagt wird, sondern auch das, was ankommt.
- Sie sollen motiviert werden, über den Gebrauch und die Wirkung ihrer Worte nachzudenken, aufmerksam zuzuhören und die beabsichtigte Bedeutung des Gesagten zu erfassen.
- Sie sollen mit der Verwendung von Sprachbildern und Redewendungen vertraut gemacht werden.

### LERNGEGENSTAND

Kommunikative Fähigkeiten



### LERNUMGEBUNG

entspannte Atmosphäre, keine weiteren spezifischen Anforderungen

### STORY

Eine kühle Brise an einem heißen Tag

### MATERIAL

Vorbereitete Karten (s. u. unter "Vorbereitung")

### VORBEREITUNG

- eine Sammlung von Sprachbildern / Redewendungen / Sprichwörtern, die im Wortschatz dem Sprachniveau der Gruppe entsprechen (auf Kärtchen geschrieben)

## Was wird gesagt - was ist gemeint?

### BESCHREIBUNG

Für Gruppen mit Muttersprachlern mit niedriger Sprachkompetenz:

1. Lehrende/-r erzählt die Geschichte bis zu der Stelle, an der die Frau antwortet: "Wie eine kühle Brise an einem heißen Tag".
2. Arbeitet in Zweiergruppen: Was meint sie damit? Wird diese Antwort ihren Mann beruhigen? Ist es eine "Liebeserklärung"? Warum oder warum nicht? (keine Auswertung der Diskussionen)
3. Lehrende/-r erzählt die Geschichte zu Ende.
4. Arbeitet wieder in Zweiergruppen: erinnert euch an Ihre vorherige Diskussion. Habt ihr die Frau so verstanden, wie sie es offensichtlich gemeint hat? Könnt ihr die Reaktion des Mannes verstehen?
5. Sammeln in der Gesamtgruppe: Jedes Paar fasst kurz zusammen, worauf sie in der ersten und zweiten Diskussion gekommen sind.
6. Aufgabe für die Teilnehmenden: Fallen euch weitere Ausdrücke ein, die etwas anderes bedeuten als das, was genau gesagt wird? Auf Deutsch zum Beispiel: sie fressen mir die Haare vom Kopf = sie essen viel; sie hört das Gras wachsen = sie meint, an den kleinsten Zeichen zu erkennen, wie sich etwas entwickelt
7. Die Lehrkraft verteilt vorbereitete Kärtchen mit Redewendungen / sprachlichen Bildern, die Teilnehmenden lesen zunächst für sich selbst (Lehrende/-r steht zur Unterstützung zur Verfügung).
8. Dann werden die Redewendungen nacheinander laut gesagt und besprochen: Was bedeutet es? Was ist irreführend? Wie könnte man dieselbe Sache anders ausdrücken?

## Was wird gesagt - was ist gemeint?

### BESCHREIBUNG

Für Gruppen mit fremdsprachigen Lernenden (Dauer: 45-60 Minuten):

1. Lehrende/-r erzählt die Geschichte.
2. Arbeiten Sie in Zweiergruppen: Was haben die Teilnehmenden verstanden? Was war das Problem in der Geschichte? Was hat die Frau gesagt? Was hat der Mann verstanden? Was hat die Frau gemeint? - Was haben die Teilnehmer in der Geschichte nicht verstanden?
3. Sammeln der Ergebnisse aus den Paaren: Die Teilnehmenden fassen kurz zusammen, was sie in den Paaren besprochen haben.
4. Gemeinsam werden offene Fragen beantwortet und Unklarheiten geklärt, damit alle die Geschichte verstehen. Falls nötig, erzählt die/der Lehrende die Geschichte noch einmal.
5. Aufgabe für die Teilnehmenden: Schreiben Sie ein oder zwei Redewendungen aus ihrer Muttersprache auf und geben Sie die wörtliche Übersetzung an (Arbeit mit einem Wörterbuch möglich, evtl. Unterstützung durch die Lehrkraft) - die Lehrkraft gibt ein Beispiel, z. B. auf Deutsch: Sie fressen mir die Haare vom Kopf.
6. Die Teilnehmenden lesen abwechselnd ihre Redewendung in ihrer Muttersprache vor und übersetzen sie dann. Die anderen Teilnehmenden sagen, was ihrer Meinung nach damit gemeint ist. Anschließend lösen die Teilnehmenden, was mit dieser Redewendung gemeint war.
7. Schließlich verteilt die/der Lehrende die vorbereiteten Karten. Die Teilnehmenden arbeiten zunächst in Zweiergruppen und überlegen, was die Redewendungen bedeuten. Dann werden die Redewendungen vorgelesen, interpretiert und (von der Lehrkraft) erklärt.
8. Wenn gewünscht, werden die Teilnehmenden motiviert, die Redewendungen und ihre Bedeutungen/Verwendungen aufzuschreiben.

## Was wird gesagt - was ist gemeint?

### TIPPS & TRICKS FÜR LEHRENDE

Für eine Gruppe von Fremdsprachenlernenden:

Sie können mit der Gruppe ein Zeichen vereinbaren (z. B. auf den Tisch klopfen), wenn Sie als Lehrkraft eine Redewendung oder ein sprachliches Bild verwenden, das den Teilnehmern nicht geläufig ist. Unterbrechen Sie dann kurz, wiederholen Sie das Gesagte (eventuell an die Tafel schreiben) und erklären Sie die Bedeutung/Verwendung in Ihrer Sprache.

### ALTERNATIVE UMSETZUNG

Diese Geschichte kann auch dazu verwendet werden, mehrere Perspektiven einzunehmen. Wie erlebt der Mann das Geschehen? Wie sieht es die Frau? Die Lehrkraft erzählt den Anfang der Geschichte, aber mit einer kleinen Auslassung (die Beschreibung der Gefühle des Mannes).



Eine Frau und ein Mann lebten schon lange Zeit zusammen. Die Jahre vergingen. Der Mann begann sich zu fragen: Liebt sie mich wirklich? Jedes Mal, wenn er sie fragte, antwortete sie nur: Wie kannst du so etwas fragen? Er war wie besessen von seinen Gedanken. Er war sich sicher, dass sie ihn nicht mehr liebte! Schließlich beschloss er, sie ein für alle Mal zu fragen. Schließlich antwortete sie ihm: Nun, wie eine kühle Brise an einem heißen Tag...

Am nächsten Tag packte der Mann seine Tasche und reiste ab.

Dann arbeiten die Teilnehmer in Paaren. Dabei wählen sie, ob sie die Perspektive des Mannes oder der Frau einnehmen wollen (muss nicht unbedingt dem eigenen Geschlecht entsprechen!). Sie entwickeln die Geschichte in Paaren aus der Perspektive des Mannes/der Frau, vom Anfang bis zum Ende. Dann werden die Geschichten (alle oder einige, je nach Zeit) der Reihe nach erzählt.

Anschließend erzählt die/der Lehrende die Geschichte vollständig. Was sind die Unterschiede in den Geschichten/Perspektiven? Was haben sie gemeinsam? Sind die Handlungen des Mannes/der Frau aus der jeweiligen Perspektive nachvollziehbar? Warum kommt es zu Missverständnissen?

# Eine kühle Brise an einem heißen Tag



Schweden

Ziel(e)



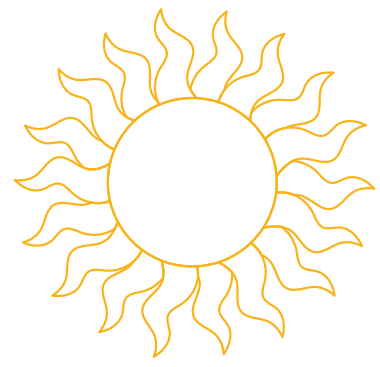
Kommunikations-  
fähigkeiten



Mehrere  
Perspektiven

**Eine Frau und ein Mann** lebten schon lange Zeit zusammen. Die Jahre vergingen. Der Mann begann sich zu fragen: Liebt sie mich wirklich? Jedes Mal, wenn er sie fragte, antwortete sie nur: Wie kannst du so etwas fragen? Er war wie besessen von seinen Gedanken. Er war sich sicher, dass sie ihn nicht mehr liebte! Schließlich beschloss er, sie ein letztes Mal zu fragen. Sie antwortete ihm: Klar, wie eine kühle Brise an einem heißen Tag... Der Mann wurde verzweifelt. Eine kühle Brise ... Sie liebt mich nicht wirklich! Ich kann hier nicht bleiben. Sie muss ihr Leben leben. Ich muss sie verlassen.

Am nächsten Tag packte er seine Sachen und ging. Er lief die Straße entlang. Die Hänge waren steil. Es war ein Sommertag; die Sonne schien heiß. Kein einziger Baum in der Nähe. Er konnte kaum atmen, so heiß war es. Er setzte sich an den Straßenrand, um zu atmen. Er verging fast vor Hitze.



Plötzlich kam eine kühle Brise auf, die ihm wie eine kühlende Hand über die Stirn fuhr. Ihm kamen ihre Worte in den Sinn: Wie eine kühle Brise an einem heißen Tag - das war es, was sie gesagt hatte! Aber so verrückt war das gar nicht! Das war gut! Gab es etwas Besseres?

Er drehte sich um und ging den langen Weg zurück zu seiner Frau und nach Hause.

Das Letzte, was ich von ihnen hörte, war, dass sie zusammenleben und sich so gut umeinander kümmern, wie es ein Paar nur tun kann...

Source/Link:

Swedish folk history

